

SOME REMARKS ON COMBINATORY POSITION OF CLASSIFIERS IN THE NOUN PHRASE OF HMONG LANGUAGE

Nguyen Van Hieu*

For a long time now, research on "Classifiers" in isolating languages has captured the special attention of many linguists. The nature of classifiers is still questionable, especially in noun-phrases, and there is disagreement regarding evaluation quality when classifying them in different categories. In this paper, I used the term "Classifiers" as a mark in order to describe the combinatory position in Noun-phrases, without ambitions to discuss them theoretically, and with hopes of providing some more data to light on arguments about combinatory position of an important language in this region i.e., Hmong language.

1. Until now, the research on Hmong language's noun-phrases in Vietnam has not been in proportion to its level of use. The most substatial research conducted so far has been that by Nguyen Nang Tan (in 1973) into the pattern of noun phrases in Hmong languages in Vietnam. In his full pattern, the author illuminated the location of "Subordinated nouns = -N1 (positions minus the first nouns in the right)" followed by head-nouns and could be preceded immediately by some other classifiers such as "quantifiers, numerals, nouns refered to = -N2 " as follows:

Possessor		Attributing to numerals and types			Head	To refer to property	To refer to orgirin	In order to demonstrate
-N4	Pre.	-N3	-N2	-N1	Head-noun	+N1	+N2	+N3

In her article, the syntactic function of the classifiers in the noun-phrases in some typical structures was studied by Annie Jaisser (in 1987). Here, I represented the combinatory possibilities of classifiers in the occurrence of noun-phrases.

2. In structure Classifiers (Cl) - Nouns (N).

In isolating languages, it's quite normal to meet the combination of Cl and N. Of course, Hmong language is not exception. The classifiers themselves made nouns separated and , concrete, so they could come into operation in phrases and contrast with common nouns which owned general-nominal meanings:

1a. "Nhux nyei cuz, -Buffalos are afraid of heat K "Buffalo" refered to general meaning)

Nênhl lâul hluz cxang"- Horses are horrified of tigers (Hmong idiom)

1b. Zourv Vur zus tâu iz tul nhux

Mr Vu raises a buffalo K (a concrete buffalo).

Different classifiers combine with different corresponding nouns. There are over seventy classifiers in Hmong language and they can be divided into groups, each one can be combined with correponding nouns. Here we use some typical examples to consider as following:

- The group of classifiers combined with nouns which refer to things, such as: luz, ðeiv, trăngz, txux, faoz..... In which luz (combined with most nouns denoting to things; luz ðangz (a gutter); luz covv (a dossier)...); ðeiv(grouped with nouns denoting to things which have a thin-face; ðeiv ntour (a paper) ðeiv duôz shangv (a map)...); trăngz (combined with nouns refering to

* M.A., Hanoi National University

materials for production-tools, weapons; *trăngz vôngv* (a plough); *trăngz faov* (a gun)... and *txux* (combined with nouns for things which last for a long time. *trux hluô* (a rope); *txux cêr*(a road)...).

- Classifier *tul* which can be combined with nouns for animals or humans; *tul paok* (a puma); *tul thaor khour* (a beggar) ...

In Hmong language, as in others in this region, the classifiers can not only combine with a single category of nouns but also multiple categories in some cases (although rare). For instance: We could produce *trăngz trourk* (a razor), and *tul trourk* as well, etc.

3. Some combinatory positions of classifiers in noun-phrases.

3.1. The structure Numeral-Classifier- Hn(Head-noun) in noun-phrases is the most-frequent pattern. The numerals which can group with classifiers are usually numbers for counting such as *iz* (one), *aoz* (two), *pêz* (three), etc.

1. *iz tul ðeik ðêr lul tiv tax têz. K iz tul ðeik ðêr* (A malayan bear came back to the burnt-over land)

2. *Tuôz shaor huôv zourv cuv chourv haz tâu aoz luz nkhăngk keiz jông gâux tsis. K aoz luz nkhăngk keiz.*

(Just a moment later, Cu (old man) had made a very beautiful chicken -cage.)

3.2. In the structure Qualifier-Classifier-(Head-noun) in noun-phrases, the series of quanlifiers is not large, but almost all of them are quite frequent when they are performing in noun-phrases. In Hmong language, the quanlifiers are *Cxuô* (every), *Têx*(every,all),*Chaor* (some) *Tuôz* (each), *Nax* (all, every) and so on, but they are quite rare in structures which consist of classifiers. They are attributed to the general property of this class. There is only one exception which could appear in structures, that is *Têx*. For example:

1. *Têx zangv saz xangr cxuv* (The wrong ideas)

3.3. The structure Noun (referred to numeral) - Classifier-(Head-noun): This language has many nouns for numerals such as *Puô* (hundred), *Châuv* (ten) , *Cxinhz*, *Cxaz* (thousand) etc. , which also could combine with head-nouns in structures which comprised classifiers- in this case -the numerals often accompanied nouns referring to numbers. e.g.,

iz puô ðeiv txax (One hundred dong)

Câuv vangv tuz traos (One hundred thousand soldiers)

3.4. The structure Particle implying grouping (temporary termed *Gm* (grouping-marker) — *Q* (Quantifier) - Classifier - (Head - Noun): As could be seen the grouping-markers and quanlifiers themselves had high general meaning. Thus it is normal to produce grouping-markers such as: *iz huôv*, *sour ðoul*, *iz têl* (all),etc., which could be combined with attributive head-nouns. Furthermore, in structures of grouping-markers and quanlifiers or quantifiers-classifiers, there is also a further classifier which contains emphatic meaning expressed by the speaker. Compare:

1a. *Têx tul nhux nor* (These buffalos) Quanlifiers-Classifiers-Hn

1b. *iz huôv puôz nhux nor* (All of These buffalos) Gm-Zero-Hn..

1c. *iz huôv têx tul nhux nor* (All of These buffalos)Gm-Q-Cl-Hn...

(emphasized)

3.5. In the structure particle referring to Possession (word or structure) - Cl- Hn, this language, differentiates the location of possession in which there is a word denoting possession (including personal pronouns, common and proper nouns) and structure of possession (including prepositions *Li* or *Lê*). They are always on the left of the head-noun, and can combine directly with head-nouns. When head-nouns are proper, the classifiers can be absent in this structure (as mentioned in 1b above):

1a. *Caox luz yao yaz nor* (This new clothes is yours)

1b. *Pao li nhux* (A buffalo of Mr, Pao)

In some cases, it is also not necessary to have Cl and the particle can combined directly with Hn refering to soleness and uniqueness (as in 1c following):

1c. Caox nav môngl kreir tus? (Where did your mother go?)

3.6. The structure Classifier-Subordinator (as attributive of head-noun)-Hn(head-noun), in Hmong language, is quite special for noun-phrases because some of them have attributives preceded by their head-nouns and followed by classifiers. They can be subdivided into two smaller categories:

1a. iz luz hli (a month) K Luz iz hli (January)

1b. Tul dêr (a dog) K Tul txir dêr (he-dog)

Here, it can be seen in case 1a, that the classifier precedes numerals in order to delimit nouns in closed-nominal structures. In this language, some attributives of head-nouns are immediately followed by classifiers and restrict their head nouns which frequently occur with, refered to inherent properties of things due to determination of native-speakers.

4. In Hmong language, there is also particle nav occuring in the left of the head-noun in structures starting with classifiers.

1a. caox li luz nav chêr druôs thêv (Your house is too bad)

1b. Tul nav gâux caox lao suz fêv (That girl is too ugly)

Nav is usually understood in respects as following:

1c. aoz nav tuz jông gâux tsis K (*mother*)

1d. Tul nav nhux K Cow (*female*)

When we compare (1a,b) with (1c,d), we can recognize that

nav in case 1a,b which did not contain it is inherent meanings as in case (1d,c). Here, it does not have any actual lexical meaning (or we can say it is an empty word). It is just exposed through the combinatory positions and meaning of whole sequence. It aims to supplement a whole sequence semantically.

In the two examples above (1a,b), if nav is removed, the meaning of the whole sequence will not be retarded. If it is nav itself affects the semantic nuance of the sequences which it lies in. In this position, nav is considered as an emphasized marker with bad implication expressing the speaker's unrespectation. Due to this characteristic, nav is often viewed as corresponding to the indexical marker cái in Vietnamese language but it is always followed by Head-nouns and preceded by classifiers (It is obligatory to have classifiers in this structure).

When nav has a lexical meaning (reference to female animals), it does not come parellel with the indexical marker nav (temporaly called this term). We can say: Tul nav nav dêr caox nzâus thêv (That he-dog is too thin). When there are two navs in one sequence, indexicals will be deleted.

In addition to nav, there is also nhik which can appear in the same structures and be considered as a factor affecting the semantic nuance of the whole sequence. The meaning of nhik is slightly different from that of nav. It refers to contrastion with respectiveness (expressing the speaker's attitude). For example:

Tul *nhik* nhuôs pêz luz hli fangv ndaol (This 3 month -baby is too stout).

The combinatory scope of nhik , however, is relatively narrow. Although it is also obligatory to have nhik in noun-phrases in the same way as nav, it just accompanies nouns refering to animals, and humans.

In most noun-phrases, the combinatory position of classifiers is immediately to the left of head-nouns or head-noun-blocks (including head-nouns and their attributives). In addition, they can be separated from head-nouns by adding other special grammatical units (for the case of indexical).

The combinatory position of classifiers in noun-phrases in Hmong language is quite diverse. They occur in different contexts and in each one they have different semantic functions, and one of them is emphatic decreased attitude of the speaker.

In short, the existence of classifiers in phrases, for the most part, is stipulated by a series of other units in different grammatical positions such as: numeral, determiner, possessing-marker or clause accompanied with classifiers in order to supplement to the specific properties of head-nouns.

REFERENCE

1. Jaisser Annie. 1987, Hmong classifier: a problem set. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*. Vol 10:2.
2. Đinh Văn Đức . *Vietnamese grammar. (The Parts of speech)*. Nxb ĐH&THCN. H;1986.
3. Craig C.A. *Classifier Languages. The Encyclopaedia of language and linguistics*. Vol2, Oxford, 1994.
4. Nguyễn Tài Cẩn. *The noun in modern Vietnamese*. Nxb KHXH, H;1975.
5. Nguyễn Tài Cẩn. *Vietnamese grammar (Syllables, compounds, phrases)*. Hà noi National University;1999.
6. Martha Ratliff.1992. *Meaningful Tone: A study of tonal morphology in compounds, form classes and expressive phrases in White Hmong*.
7. Savina,F.M. *Histoire des Miao*, Paris Societe des Missions-Etrangeres, 1924. The Linguistics institute . 2000. *The classifier in The southeast Asian languages* , Vol 1: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, Hà Nội.

VÀI NHẬN XÉT VỀ LỖI NGÔN NGỮ CỦA NGƯỜI CAMPUCHIA KHI HỌC TIẾNG VIỆT

(TÓM TẮT)

Nguyễn Thiện Nam

Bài viết này thảo luận về 14 kiểu lỗi ngôn ngữ thường mắc của người Campuchia khi học tiếng Việt. Kết luận được rút ra từ việc khảo sát thực tế là như sau:

1. Do ngữ đoạn danh từ trong tiếng Việt và trong tiếng Khmer khác nhau về trật tự nên sinh viên Campuchia thường cấu tạo các ngữ đoạn tiếng Việt theo trật tự tiếng Khmer. Đây có lẽ là đặc điểm nổi bật nhất của người Campuchia học tiếng Việt (đây cũng là lỗi chung của người nói tiếng Thái và tiếng Lào khi học tiếng Việt, vì cấu trúc ngữ đoạn tiếng Thái và tiếng Lào có trật tự hoàn toàn giống với tiếng Khmer.)
2. Có vài động từ trong tiếng Việt và tiếng Khmer có chức năng giống nhau, nhưng khác nhau ở một số phương diện. Những đặc điểm giống nhau ấy khiến cho người dùng mắc phải các lỗi do họ không chú ý đến những chỗ khác nhau. Chẳng hạn việc dùng các từ hãy, mới (thể hiện ý về điều kiện), và dùng.
3. Một động từ trong tiếng Việt có thể có một số đơn vị từ vựng tương đương trong tiếng Khmer với nghĩa và cách dùng khác nhau. Và ngược lại cũng gặp những trường hợp như vậy khi đối chiếu một từ Khmer trong sự tương đương với nghĩa và cách dùng một vài từ ở tiếng Việt. Trường hợp này khiến cho có sự ngộ nhận trong cách dùng một số trường hợp do họ nhất loạt áp dụng cách hiểu nghĩa và hoạt động của từ được chi phối bởi ấn tượng đầu tiên khi họ tiếp nhận từ ấy. Ví dụ các trường hợp dùng những từ được và đã, để và vì, đâu và cả (trong câu phủ định) , các tiền giới từ ở và cho.
4. Do có sự giống nhau về ngữ pháp tiếng Việt và tiếng Khmer nên nhiều trường hợp sinh viên Campuchia học tiếng Việt thường mắc lỗi vì họ trực tiếp dịch từng từ một khi nói hoặc viết tiếng Việt. Tỷ lệ sinh viên Campuchia mắc loại lỗi này nhiều hơn các sinh viên nói tiếng Nhật hoặc tiếng Anh học tiếng Việt.

Những kiểu loại lỗi như trên nói chung là hiện tượng thường gặp khi học ngôn ngữ thứ hai, và tùy theo trường hợp giao tiếp mà lỗi ở sinh viên này hay sinh viên khác có thể có những thể hiện cụ thể. Tuy nhiên phương pháp và chất lượng của quá trình hoạt động sư phạm có thể và cần phải góp phần hạn chế càng nhiều càng tốt những lỗi như vậy. Vì thế khi biên soạn sách dạy tiếng Việt cho người nói tiếng Khmer cần chú ý đến các đặc điểm của cả tiếng Việt lẫn tiếng Khmer để giúp người học tránh được những lỗi thường gặp ở người nói tiếng Khmer học tiếng Việt. Bài viết này đề nghị một số giải pháp hữu hiệu có thể giúp cho cả người dạy lẫn người học thuận lợi và đạt hiệu quả cao trong việc dạy và học tiếng Việt.